

Concurso de relatos y poemas en aragonés ribagorzano  
CONDAU DE RIBAGORZA Ayuntamientos de Estadilla, Fonz y Graus

*Breve relación epistolar*  
Rafael Macarulla

Edición 2017  
Relato ganador

Sant Cugat del Vallès, 12 de enero de 2017

Apreciáu Pedro:

No sé si te acordarás de yo. Soy Miguel Isla. Van í chuntos a la escuela. A los doce años m'en va í a viví a Barcelona porque a mi pare le va surgió la posibilidá de treballá de monosabio en la Monumental (había llegau a sé banderillero en la cuadrilla de "Paquirri"). Hasta los veinte va torná al pueblo casi toz los veranos. Dispués me va echá novia y ya lo va dixá está porque ella así se aburriba. Ahora estoy casau y tengo dos zagalas. La gran empeza este año en la universidá. En fin, la vida no me va mal. Te conto tó esto pa centrarte un poco.

El motivo de esta carta é que he escrito un relato p'al Concurso del Condau de la Ribagorza, y penso presentalo. Y me fería gozo que me lo corregises, porque yo el ribagorzano lo charro, pero de escribilo tengo ben poca idea, y m' han dicho que tú en sabes prou de ixo.

Si no te é mucha molestia, mándame un mail a [misla2001@hotmail.com](mailto:misla2001@hotmail.com), asinas te puedo manda el texto en Word, y lo pues corregí tranquilamente.

Sin más que dite, agradecente el favor d'antemano y esperán noticias tuyas, recibe un cordial saludo.

Miguel Isla

-

*Date 01152017- From: pcolomina@hidrolitro.es – To: misla2001@hotmail.com.*

Hombre Miguel, soy Pedro Colomina. No sabes la alegría que me va dá recibí la carta tuya. La de años que feba que no sabeba nada de tú, y ixo que he iu preguntán per así. La última vez que mos van veyé va sé en la tuya boda, en aquel monasterio tan majo. Yo me va casá seis meses después, y aunque estabas convidau, no vas acudí ni vas dí nada. Igual estabas de viaje de novios. Yo tamé tengo un zagal que está fén la ESO. Vivo en el pueblo y traballo en Monzón.

En fin, cuan quieras ya me puez mandá ixo relato que gustosamente te corregiré. Cllaro, que no esperes milagros, porque esto del baixorribagorzano, si cada cual lo charra como quiere, ya no te digo escribilo.

Esperán a disfrutá con el tuyo relato, recibe un cordial saludo.

Pedro Colomina.

-

*Date 01162017- From: misla2001@hotmail.com – To:pcolomina@hidrolitro.es - Ad:martin.doc*

Hola Pedro. De gozo me ha llenau que me contestases tan pronto. Y tiens razón: no va podé í a la boda tuya porque estaban dan la vuelta al mundo con la mullé. Casi ocho meses de luna de miel van está rodán p´el globo. Cuan van torná ella ya estaba preñada de tres meses. Al veyé la invitación dispués de la boda, van pensá que era milló no dí nada. Amás, que siempre ha tenu los embarazos muy malos.

Te adjunto el relato, que espero que te guste tanto como yo he disfratau escribinlo. É una idea que me va vení de repente, fa unos meses ya. Me va costá mucho pósame a escribí, pero en cuanto lo va fé, las palabras me veniban solas a la cabeza como si fuesen las tablas de multiplicá. Narra la relación sentimental de una parella de chobens del pueblo que, pese a las vicisitudes, acaba ben. Como apreciarás he optau per un estilo casi poético, pero lo presento en la categoría de prosa. A mi mullé l´en he leiu y le ha encantau. Espero que a tú tamé. Lo he titulau “Martiné y Pascualeta”, que son los nombres de los dos misaches protagonistas

Sin más, recibe un abrazo de Miguel.

P.D.- Per cierto, ¿tú sabes si los seiscientos euros del premio ñay que declaralos a hacienda?

-

*Date 01172017- From: pcolomina@hidrolitro.es – To: misla2001@hotmail.com*

Mira Miguelé que me paece que t´has confundiu. Me has mandau el poema de Cleto Torrodellas “Relazions al natural”, que protagonizan Martiné y Pascualeta. Lo tendrías en la misma carpeta qu´el relato que has escrito y t´has liau. Mándame el bueno.

-

*Date 01172017- From:misla2001@hotmail.com – To:pcolomina@hidrolitro.es*

No m´he liau, no. Ixe é el relato qu´he escrito. Si se parece a algún otro te aseguro que é pura coincidencia, porque este original mío al 100 %. Y contéstame si los seiscientos euros del premio son en limpio o en puerco (osease, que si te los dan toz o te retienen algo)

-

*Date 01182017- From: pcolomina@hidrolitro.es – To: misla2001@hotmail.com*

Mira Miguelé, que m´estás fén lloquiá. El relato que dices que "has escrito" é un corta y apega del poema de Cleto que te va dí el otro día. Lo único que has feito ha siu metelo en prosa. ¡Pero si hasta has dixau los numerez ixos que le va meté Francho Nagore cuan va escribí el libro del siño Cleto!

No me feigas tarambaniá.

-

*Date 01182017- From:misla2001@hotmail.com – To:pcolomina@hidrolitro.es*

A vé si mos entendén, Pedré.

El relato t'el mando pa qu'el corrijas. Yo te digo qu'el texto é mío y tú que del tal Cleto: no quiero entrá en ixa discusión porque ¿qué más te da?. Al fin y al cabo el texto lo firmo yo. Tómate el relato como fuente d'inspiración. Tú cambia to lo que quieras. M'e igual si a Martiné el fas maestro d'autoescuela o a Pascualeta cajera del Mercadona, o viceversa. Brenca m'importa si Martiné s'en vá a fé la mili o lo meten en la cárcel. L'acción puede sé en la sierra de la Carrodilla o en los montes de Toledo, en don milló te veiga. Con tal de que mantengas los nombres de los protagonistas, que son míos originals, puez fé lo que te rote.

A cambio, yo, como autor, porque la idea ha siu mía, si gano el concurso, te doy a tú ciento cincuenta euros (ojo, ixo sí'l premio é en limpio, sino te foy la retención).

Pénsatelo ben, porque te estoy ofrecén un chollet: un buen pernil o un viaje en avión d'ixes de baixo coste, per una o dos horas de faena,. ¡ y sin que ninguno s'entere !

Con que ¡ala!, díxate de monsergas y a escribí un raté. Y te dixo que mos van a apagá la luz.

-

*Date 01202017- From: pcolomina@hidrolitro.es – To: misla2001@hotmail.com*

Jodo Miguelé, ¡cómo has cambiau!. No te reconozco.

Me estás pedín que escriba un relato d'alto a abaixo, original, con el tema que quiera, en don sólo tengo los nombres de los protagonistas. Lo presentas tú al concurso, y si gano, me das la cuarta parte del premio. ¿No te parece que has inventau la pólvora?. Per ixe precio lo presento yo.

Miguelé, si quiés presentá un relato p'al concurso, busca una historia buena y cóntala bén; mándala a Fonz y cruza los dedos. Y no t'obsesiones con el nombre de los protagonistas que ixo é lo de menos.

Y nada más. Te deseo que te siga ín ben la vida. Salud,

Pedré

-

*Date 01212017- From: pcolomina@hidrolitro.es – To: misla2001@hotmail.com.*

Pedr : rep nsatelo. Si sabese escribí no te hubiese pediu ayuda. Como veis tengo buenas ideas, pero no las s  plasmó en un papel. Subo la oferta al cincuenta por ciento. Trescientos euros pa t  y otros tantos pa yo.

-

*Date 02212017- From: pcolomina@hidrolitro.es – To: misla2001@hotmail.com.*

Mira Pedr , como ya fa un mes desde mi última oferta, y ni m has contestau ni nada, me penso que no aceptas la oferta. Pero p el recuerdo que tengo de t  te voy a cont  la verd .

Ni estoy casau, ni tengo hijos. Estoy preso en la cárcel de Zuera desde fa trece meses. Me quedan aún dos años de condena. Debo de sí el único gilipollas de este país que está en la cárcel per estafa. De los últimos treinta años de mi vida, quince los   pasau entre reixas. No te preocupes que no tengo ningún delito de sangre. Cuan t  te vas cas  no va pod    a la boda perque estaba en chirona, ixo s , divorciau.

To se me va empezó a chir  cuan m en va   a Barcelona. Como mi pare traballaba en la Monumental, de monosabio –me paece que ya te lo hab  comentau-, yo teniba acceso gratuito a la Pllaza de toros y no me perdeba corrida. Las veyeba desde el callejón, al lau de las cuadrillas y los toreros. Llevaba siempre una cámara de fotos, con un carrete de 36. All  sacaba unas instantáneas espectaculares. Un día va pill  a un torero famoso danse un morreo con una chobeneta, y le va f  una foto. Al reveló el carrete y ense  lene a mi pare, éste se va sorprendí mucho ya que, seguntes me va d , ixe torero estaba casau con una actriz famosa, y a punto de ten  una criatura. En buena hora se me va ocurrió lo de fele chantaje al matad  con la foto. La primera vez me va da cien mil pesetas, pero me va qued  con el negativo. La segunda vez que lo va intent , ya me van cogí los Mozos d esquadra. Como era menor d  edad no me va pasa nada, pero a mi pare lo van ensac  de la pllaza.

Yo le va cogí gustillo a las perras rápidas, va dix  los estudios, y me va chunt  con lo mill  del barrio. Feban chantajes a escala chicota. Buscaban ch n en situacions comprometidas, tomaban fotos y pruebas, y después los chantajeaban. Poqu  a poqu  las estafas se van torn  más grans y complicadas. Correban más riesgos pero ganaban más perras.

Al día siguiente de la boda, y est n en el aeropuerto pa sal  de viaje, me va deteni  la Guardia Civil. Dos años me van ca , después de un año de prisión preventiva. Ya va sal  divorciau, pues mi ex-mull , como comprenderás, no sabeba nada. Ahora está felizmente casada con un exfutbolista del Español.

Estos últimos treinta años han siu un continuo entr  y sal  de la cárcel. Me las conozco casi todas. Desde que estoy en Zuera, y pa redim  pena, me h  apuntau al taller de escritura. Escribo de pena, pero con pocas faltas. En la cárcel no se está mal, pero se gana poco.

Aquí se m han abierto los ojos. Busco per internet concursos de relatos de llenguas muy minoritarias, me entero del nombre de algún ganad , busco algún texto antiguo en ixa llengua y le llanzo el anzuelo. Y no te lo crearás, pero pican unos cuantos. Emple n el sistema que   intentau con t , llevo ganaus siete concursos de relatos y dos accesits (tres en bable, uno en aran s, dos en euskera y otro en galego; los accesits son en castellano).

En fin, te conto to esto perque noto que te debo una explicación. Y p'el recuerdo de toz aquellos años de niñez y adolescencia que van compartí. Y tamé perque es el primero al que me dirijo y conozco.

Un abrazo,

Miguelé

-

*Date 02232017- From: pcolomina@hidrolitro.es – To: misla2001@hotmail.com*

Jodo petaca Miguelé,

¡Cómo ha cambiau el cuento!. Ya me pareceba tó un poco raro, ya. Siento qu'heigas teníu esta suerte en la vida. Pero en fin, qué le vas a fé. Si ya te han juzgau los jueces, no voy a felo yo.

Nomás dite que perseveres en lo de escribí, y leas, sobretó que leas mucho. Qu'el escribí tamé se aprende. Que con la vida que me penso que has llevau te sobran historias pa contá unas cuantas novelas. Y qui sabe si algún día ganas un Planeta o un Nadal, que ixo si que son perras.

Al final m'alegro d'habé teníu noticias tuyas. Un abrazo.

Salud y suerte,

Pedré

-

*Date 01182017- From:misla2001@hotmail.com – To:pcolomina@hidrolitro.es – Ad:bancoviejo.doc*

Apreciau Pedré:

Ahora sí que sí. Te mando el relato que é escrito, esta vez yo solo. Como nomás tiens que corregilo, si gano te mandaré un pernil. É una reflexión sobre la libertá y la igualdá humana, y la fugacidá de la vida. He empleau el tono poético que me caracteriza. A la mullé que contrato p'al vis a vis le ha feito mucha gracia. Lo he titulau "El banco viejo de los viejos".

Venga, métete en faena.

Miguelé

-

*Date 02232017- From: pcolomina@hidrolitro.es – To: misla2001@hotmail.com*

Querido Miguelé:

Ves-te-né a cascala.

Pedr 